

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Опыт подготовки и использования специального англо-русского словаря при обучении студентов сельскохозяйственного вуза

*Митюшев Илья Михайлович*

*Кандидат наук*

*Российский государственный аграрный университет им. К.А. Тимирязева,*

*Агрономический факультет, Москва, Россия*

*E-mail: ilya.mityushev@gmail.com*

Владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки студентов в вузах [2]. Изучение дисциплины «Английский язык» студентами бакалавриата, обучающимися по направлению 110400 «Агрономия», строится на междисциплинарной интегративной основе и направлено на комплексное развитие профессиональной и ряда других компетенций, а также развитие исследовательских умений у студентов [1, 3]. В связи с этим, одной из главных целей практических занятий по дисциплине «Английский язык» является овладение студентами сельскохозяйственной терминологией на английском языке.

Среди специальных дисциплин, изучаемых студентами направления подготовки «Агрономия», защита растений играет важную роль, поэтому, в рамках учебно-методической работы кафедр иностранного языка и защиты растений Российского государственного аграрного университета – МСХА имени К.А. Тимирязева нами была предпринята попытка создания специального англо-русского словаря по защите растений [2].

Принцип интегративности предполагает интеграцию знаний из различных предметных дисциплин, и одновременное развитие профессионально-коммуникативных, академических и других умений [1]. В связи с тем, что изучение английского языка осуществляется студентами бакалавриата в 1-3 семестрах, а дисциплины цикла «Защита растений», в зависимости от профиля подготовки [3], впервые изучаются студентами бакалавриата лишь в 4-6 семестрах, реализация этого принципа представляет некоторые сложности. Это обстоятельство было учтено нами при подготовке словаря.

Основная часть пособия представляет собой специальный англо-русский словарь, состоящий из более чем 2000 словарных статей, которые включают в себя основные термины по важнейшим разделам защиты растений, а также обиходные названия наиболее важных в экономическом отношении вредителей, болезней растений и сорняков сельскохозяйственных культур. Для отбора лексики нами были использованы англо-русские терминологические словари, современная англоязычная научная литература и глоссарии по защите растений. Термины по защите растений и обиходные названия вредных организмов расположены в словаре в алфавитном порядке. К русским переводам большинства специальных терминов приводятся точные определения (дефиниции), которые набраны курсивом и заключены в круглые скобки, например:

**botanical pesticide** ботанический пестицид (*пестицид, изготавливаемый на основе веществ, выделяемых растением*)

**directed treatment** направленное опрыскивание (*обработка гербицидом, исключая его попадание на защищаемую с.-х. культуру*)

**oogamy** оогамия (*вид полового процесса у растений и грибов*)

В случае, если английский термин не имеет прямого русского эквивалента, дается описательный перевод, например [2]:

**ringbark** *v* «окольцовывать», наносить повреждение в виде кольцевого объедания коры на стволе или побеге

**overtop application** применение пестицида по верхней части защищаемых растений, при помощи авиации или наземного оборудования

Некоторые термины содержат гнезда – сочетания ведущего термина с определениями [2]:

**spraying** *n* опрыскивание; **aerial** ~ авиационное опрыскивание; ~ **fluid** жидкость для опрыскивания, рабочий раствор; **ground stop** ~ наземное опрыскивание

Для всех обиходных английских названий живых организмов, кроме русского эквивалента, в скобках приводится и латинское название [2]:

**codling moth** яблонная плодожорка (*Cydia pomonella* L.)

**imported cabbageworm** *AmE* репная белянка, репница (*Pieris rapae* L.)

**downy mildew of maize** склероспороз кукурузы (*Sclerospora* spp.)

В качестве приложений в словарь нами были включены следующие материалы: список английских названий основных сельскохозяйственных культур, список аббревиатур названий национальных и международных организаций и терминов по защите растений, а также таблицы для перевода наиболее распространенных мер длины, веса и объема, используемых в англоязычных странах, в метрическую систему. Согласно новым стандартам высшего образования, в конце пособия нами были приведены примеры тестовых заданий:

**The term ... does not relate to weeds.**

a. corm b. stem c. runner d. conidium

**Mice and rats are studied by such area of science as ...**

a. plant pathology b. rodentology c. entomology d. epiphytology

Подготовленный нами англо-русский словарь успешно апробирован в РГАУ – МСХА имени К.А. Тимирязева при обучении студентов бакалавриата, а также при обучении слушателей образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В настоящее время видна необходимость подготовки аналогичных специальных словарей по другим сельскохозяйственным дисциплинам.

## Литература

1. «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов. Примерная программа / под ред. С.Г. Тер-Минасовой. М., 2009.
2. Митюшев И.М., Комарова Е.Н. Англо-русский словарь по защите растений. English-Russian dictionary on plant protection: Учебное пособие. М.: Изд-во РГАУ – МСХА имени К.А. Тимирязева, 2012.
3. Федеральный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 110400 Агрономия: <http://fgosvpo.ru/>